

# Language Programme

## sWG Leaders and Pilot Managers Meeting

18<sup>th</sup> May 2020

### TELCO

### Minutes

#### List of participants

- |   |                                   |
|---|-----------------------------------|
| 1. Harald Hotz (HH; RNE MB / ÖBB Infra) | 5. Christian Vogt (CV; SBB Infra) |
| 2. Simona Garbuglia (SG; RFI)           | 6. Peter Šišolák (PŠ; RNE)        |
| 3. Marvin Christ (MC; DB Netz)          | 7. Juraj Maliaček (JM; RNE)       |
| 4. Roberto Zambrano (RZ; RFI)           |                                   |

Start 16:00	
<b>1</b>	<b>Opening, Agenda</b>
Reporting	Peter Šišolák
Information	<p>PŠ welcomed participants of the meeting and introduced LP sWG leaders and ViTa (Villach – Tarvisio) Pilot Managers (SG for the RFI, HH for the ÖBB).</p> <p>HH described the situation of involved more department at ÖBB to the ViTa Pilot (traffic, operation, HR). By the time, the project manager from ÖBB will be selected, HH is the contact person for ViTa Pilot.</p>
<b>2</b>	<b>Meeting Agenda</b>
Reporting	All
Document	PowerPoint presentation
Information Discussion	<p><b>T4R Advisory Board – recommendation</b></p> <p>PŠ presented the general information about Translate4Rail (T4R) project.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ The project started at the beginning of December 2019;</li> <li>▪ The Advisory Board (AB) of the T4R project was set-up (Kick-off meeting held in Paris – 02/2020, the first AB Meeting via TELCO – 05/2020);</li> <li>▪ Until now, 5 deliverables were submitted to the S2R Project Officer (Benchmark, Enhanced list of PDMs, Dissemination and Exploitation Plan, Data Management Plan, Project Management and Quality Assurance Plan);</li> <li>▪ Requirements for the T4R Language Tool (LT) were defined and the Tender was announced on 2<sup>nd</sup> April 2020. Relevant tender documentation is still available on RNE website (<a href="#">Call for offers - T4R Language Tool</a>) and the information about the tender announcement was published also on the T4R project website (<a href="https://translate4rail.eu/">https://translate4rail.eu/</a>);</li> </ul>

- For the evaluation of received offers, the Evaluation Committee was set-up. Because of the current coronavirus situation, the evaluation was realised via Microsoft Teams.
- The tenderer used for the tool functionality presentation the independent speaker and microphone and played voice patterns the company received 15 minutes before the tool presentation.
- Currently, we are in the process of negotiation and signing of the agreement with the winner of the T4R LT tender.

#### ***T4R AB recommendation related to T4R LT***

- *Generally, the T4R AB agreed on the tablet concept presented during the previous AB Meeting (for this moment it is only a starting point).*
- *The T4R AB recommends focusing on the possibility of training the tool, feeding with the higher volume / higher number of PDMs, railway dictionaries and generally to meet the requirements of a robust tool regarding safety. The AB recommend taking the safety on board from the early beginning of the tool development.*
- *The T4R AB proposed to keep in mind the type of locomotive which will be used in tests, e.g. for the specific noise in the cabin or specific environment for a train driver, etc. (ergonomics).*
- *One of the options is to include linguists in the tool development phase. Here needs to be added, that the language phonetic and automatic text corrections are the part of the core part of the agreement.*

#### **Teams and next steps**

The following steps need to be done:

- Kick-off Meeting – the start of the tool development. The valid contract is inevitable.
- Follow T4R Requirements – all requirements are defined in the “Gantt Chart” with the deadline for “their fulfilment”.
- Feeding the tool with IT / GE(AT) PDMs and IT/GE railway dictionaries. *HH proposed to check the possibility of using the UIC railway dictionaries. SG will check the possibility for IT dictionary within RFI.*
- “IT company” and LP sWG coordination (will be done by RNE – JM, PŠ).
- “IT company” and tool development (will be done within the T4R WP1 Tool, coordinated by RNE – JM, PŠ).
- “IT company” T4R (project, WP2, WP3 – coordinated by UIC – Constance Bannholzer, Sandra Gehenot).

#### **LP Pilot sWG – activities and tasks**

The Pilot guideline for IMs will be prepared by RNE LP sWG and for RUs by UIC. Both guidelines will be prepared in parallel.

The final version of the Guideline will be consolidated by UIC (responsible for T4R WP2 Pilot).

Within the Pilot guideline, the testing description should be prepared. The basis is the Pilot checklist, which will be also part of the guideline.

#### **LP Safety sWG – activities and tasks**

Similar procedures as for Pilot guideline are expected. The group will do the safety oversight for the tool development, as well as for whole LP sWG activities.

- *As a result of the discussion, RZ informed HH, that integration of NSA and ERA is also planned.*

#### **Tarvisio – Villach Pilot (ViTa Pilot)**

The information about the current status of the ViTa Pilot was given by HH and SG (pilot managers).

	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ ÖBB has an agreement with confirmation from the RCA to join the pilot testing;</li> <li>▪ Within ÖBB the department covering the education of the staff is also involved;</li> <li>▪ ÖBB has the interest to combine the “Language – Pilot project” with another one currently realised in the Villach railway station;</li> <li>▪ RFI set-up the task force, including GSM-R experts, traffic and operation experts (SG is the coordinator of the task force);</li> <li>▪ RFI received interest from DB Schenker to join the pilot testing.</li> <li>▪ The memorandum for the ViTa Pilot has been prepared. The intention from the RFI side is to prepare the customised guideline for the pilot testing.</li> <li>▪ At the moment, ÖBB operation rules are being used for section Villach – Tarvisio. That’s why the RFI intention is to test the tool in the section also beyond the Tarvisio station.</li> </ul>
<b>3</b>	<b>AOB, Next steps</b>
Reporting	All
Discussion	<p>The scheduling of the next meeting is the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ In the coordination meetings of the LP sWG Leaders, the ViTa Pilot Managers will take the part, too.</li> <li>▪ The schedule of the LP sWG meetings is up to the sWG’s Leader(s), who are asked to continue with the sWG activities.</li> <li>▪ The schedule of the ViTa Pilot will be proposed by HH and SG. RNE will cover all organizational needs.</li> </ul>
<b>END – 16:50</b>	

For the Minutes:  
Juraj Maliaček  
19/05/2020